

E138 - In Zara's Footsteps

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Nar

The Clover Kingdom.

[00:07] Nar

In this kingdom where magic is everything,

[00:09] Nar

there is one boy who can't use magic.

[00:13] Nar

His name is Asta.

[00:16] Nar

*With guts and hard work,
he made it into the Magic Knights,*

[00:18] Nar

*and he never gave up,
despite how much he got hurt.*

[00:21] Nar

He continues to diligently aim for the top!

[00:25] Nar

Even if you are a peasant,

[00:27] Nar

or even if you're poor...

[00:29] Nar

Anyone in this world can still shine!

[00:32] Nar

He's working hard to prove that,

[00:35] Nar

and to become the Wizard King!

SIGN Tolsa Village

[00:45] (Flashback) Zara

Those flowers are for me?

[00:47] (Flashback) Guy

Yes. You like them, don't you?

[00:49] (Flashback) Zara

Aren't you supposed to be selling them, though?

[00:51] (Flashback) Guy

It's fine. You're my hero, Zara.

[00:55] (Flashback) Zora

Dad.

[00:57] (Flashback) Zara

Zora! Come here a sec!

[01:01] (Flashback) Guy

Well, I'll be going now.

[01:07] (Flashback) Zora

What was that about?

[01:09] (Flashback) Zara

Don't these smell great, Zora?

I love this scent.

[01:15] (Flashback) Zora

Yeah, I know.

SIGN In Zara's Footsteps

[02:51] (Flashback) Zora

What a pain. Like I have time for that.

[02:55] (Flashback) Zora

Train together, my ass.

[02:57] (Flashback) Zora

I didn't join the squad so I could
be all buddy-buddy with you guys.

[03:04] Zora

*I left on a journey to train
since I didn't have time*

[03:08] Zora

to bother with the rest of the Black Bulls,

[03:12] Zora

but how long am I going to keep doing this?

[03:18] Zora

Right, Dad?

[03:28] Zora

*Could it have been someone from
the village? Yeah, no way.*

[03:32] Zora

It's true that Dad was called the pride of

[03:34] Zora

*Tolsa Village because he was
the first peasant Magic Knight.*

[03:48] Zora

But that's all in the past.

[04:08] Ina

Damn it!

[04:11] Zora

He's not even using a grimoire?

[04:14] Zora

*Guess he has potential.
Well, do your best, I gues—*

[04:24] Ina

Who's there?!

[04:26] Kaito

Whoops, my bad.

[04:27] Baddie 1

Wow! You hit the target all the way from here!

[04:30] Baddie 1

Your flame magic is amazing, Kaito!

[04:33] Baddie 2

I can't wait for you to take
the Magic Knights Entrance Exam!

[04:37] Kaito

Oh, stop. This isn't the time for that.

[04:40] Zora

*I'm guessing that brat's some rich kid who
came to a summer resort for some R&R.*

[04:46] Kaito

What's that look for?

[04:48] Ina

Apologize!

[04:49] Baddie 1

Did you just tell Kaito to apologize?!

[04:51] Baddie 2

Watch your tongue!

[04:54] Kaito

Oh, stop. He's just a child who doesn't even
have a grimoire yet, and a peasant at that.

[05:02] Kaito

Here you go.

[05:04] Kaito

That should settle things, right?

[05:06] Kaito

Let's go.

[05:07] Ina

I'm sorry I'm a peasant.

[05:09] Kaito

What?

[05:11] Ina

But when I turn fifteen and get my grimoire...

[05:14] Kaito

I hope you're not about to say you're
going to join the Magic Knights.

[05:17] Ina

I am! I'm joining the Magic Knights!

[05:20] Kaito

Don't bother. It's impossible for peasants.

[05:24] Ina

But there are peasants in the Magic Knights!

[05:27] Kaito

Are there?

[05:29] Baddie 2

They've made quite the buzz lately.

[05:32] Kaito

I'm sure they only got in because they had dirt on a current Magic Knight or something.

[05:37] Ina

I know for a fact that Zara Ideale didn't join that way!

[05:43] Kaito

Zara Ideale?

[05:45] Baddie 1

I've never heard of him.

[05:47] Baddie 2

What squad?

[05:48] Ina

The Purple Orcas!

[05:49] Kaito

The Purple Orcas?

[05:51] Kaito

The squad at the center of all the unsavory rumors after

[05:54] Kaito

their captain got replaced because of a scandal?

[05:57] Ina

Zara's an amazing Magic Knight!

[05:59] Kaito

Yeah?

[06:00] Kaito

How? If he's that amazing, he must be renowned for something.

[06:04] Kaito

Well? Isn't he?

[06:07] Ina

H-He died during a mission.

[06:13] Kaito

See? This is exactly my point.

[06:15] Kaito

Peasants should know their place and just stay in their villages until they die.

[06:20] Ina

Shut up!

[06:25] Baddie 2

What's that magic?

[06:28] Kaito

Teach him a lesson.

[06:30] Baddie

Okay.

[06:34] Baddie 2

You stupid peasant!

[06:36] Baddie 1

Apologize to Kaito!

[06:37] Ina

No!

[06:39] Baddie 2

Apologize!

[06:40] Ina

I didn't do anything wrong!

[06:43] Kaito

I see...

[06:48] Zora

That's enough.

[06:51] Kaito

Wh-Who are you?

[06:56] Kaito and Baddies

That reeks!

[06:58] Ina

Hold it!

[07:07] Ina

That power...

[07:09] Kaito

Y-You'll regret this, you peasant!

[07:13] Zora

Are you stupid?

[07:16] Zora

Don't pick fights when you're
up against three guys like that.

[07:20] Zora

You don't even have a grimoire.
There's no way you would've won.

[07:24] Zora

Try using that tiny little brain of yours.

[07:30] Zora

Though... what you said about Zara Ideale
being an amazing Magic Knight

[07:35] Zora

isn't exactly wrong.

[07:38] Dad

Ina? Is that you?

[07:41] Ina

Dad!

[07:43] Dad

Ina, what happened to you? Don't tell me...

[07:48] Ina

This masked guy... saved me.

[07:53] Dad

What? I-I'm sorry for any
trouble my son caused you.

[08:00] Dad

Ina, what happened? Tell me.

[08:04] Dad

Did you do something you can't tell me about?

[08:08] Kaito

*Peasants should know their place and
just stay in their villages until they die.*

[08:13] Ina

Why was I born to peasants?

[08:17] Ina

If I wasn't born into a peasant family,
I would've had greater magic powers.

[08:23] Ina

If only you weren't my father!

[08:25] Zora

Hey!

[08:27] Dad

Wait!

[08:30] Dad

He's exactly right.

[08:32] Zora

What?

[08:33] Dad

If I weren't in this state, he wouldn't
have to help me with my work.

[08:38] Dad

I could've given him more
time to train with magic.

[08:43] Dad

I'm a failure as a father.

[08:48] Ina

L-Let go of me!

[08:51] Dad

Wh-Where are you going?

[08:55] Dad

Wait, have I seen that
young man somewhere before?

[09:02] Ina

What the hell are you doing?!

[09:04] Zora

Cool Mask Guy.

[09:05] Ina

Huh?

[09:06] Zora

That's what you'll call me.

[09:07] Ina

What the hell are you talking about?

[09:09] Zora

Listen up, you shitty little shrimp...

[09:11] Zora

No, you snot-nosed shrimp.

[09:13] Ina

Who're you calling a snot-nosed shrimp?!

[09:15] Zora

You probably know this,
but I'll remind you anyway.

[09:18] Zora

The amazing Magic Knight you were
just praising was also a peasant.

[09:22] Ina

So what if he was?

[09:24] Ina

Are you trying to say he's
way different than me?

[09:27] Zora

It's true that Zara Ideale never
lamented his upbringing,

[09:32] Zora

and never said anything bad about anyone.

[09:36] Ina

You knew Zara, Mask Guy?!

[09:38] Zora

That's *Cool* Mask Guy to you.

[09:41] Zora

But as you said, he's way different than you.

[09:49] Ina

I know... that I'm aiming too high.

[09:55] Zora

I'm aiming too high?

[09:57] (Flashback) Zora

Yeah. You're a peasant, yet you
want to join the Magic Knights.

[10:02] (Flashback) Zora

I don't remember how many times I've failed
the Magic Knights Entrance Exam, Zora.

[10:07] (Flashback) Zora

But I don't believe I'm aiming too high, either.

[10:11] (Flashback) Zara

I'm always telling you that I'm gonna
join the Magic Knights, aren't I?

[10:16] (Flashback) Zara

That's because I really believe I can!

[10:25] Zora

You said you were gonna join
the Magic Knights, didn't you?

[10:28] Ina

So you heard me. You got a problem with that?

[10:31] Zora

I never said I did.

[10:34] Zora

But if you're able to say that, doesn't that
mean you really believe you can do it?

[10:41] Zora

That's not what you'd call aiming too high.

[10:45] Zora

Zara Ideale said the same thing.

[10:49] Ina

I really believe I can do it?

[10:53] Zora

Let me give you some advice, snot-nosed shrimp.

[10:56] Ina

Stop calling me a snot-nosed shrimp!

[10:58] Ina

Wait, what's that?

[11:01] Ina

Isn't that doll... you?

[11:03] Zora

This is the envoy of justice,
the Super Magic Knight Zora.

[11:07] Ina

I'm twelve years old, you know...

[11:09] Zora

He has a mouth on him,
but he's as good as his word.

[11:12] Zora

He's a warrior who protects
the country behind the scenes.

[11:14] Ina

What the hell kind of backstory is that?

[11:16] Ina

You look like that, but you're
into dolls? Really?

[11:20] Zora

Zora was also the child of a peasant,

but he didn't idolize nobles or royalty.

[11:26] Zora

That's because he could do something
nobles and royalty couldn't.

[11:29] Ina

Stop ignoring me! Wait, something
nobles and royalty couldn't do?

[11:36] Zora

Now, I wonder what that could be?

[11:38] Ina

How the hell would I know?

[11:40] Zora

I'm sure you wouldn't.

[11:42] Zora

But if you don't know that,
you'll never be able to join

[11:45] Zora

the Magic Knights.

[12:09] Zora

*Zora was also the child of a peasant,
but he didn't idolize nobles or royalty.*

[12:15] (Flashback) Zora

That's because he could do something
nobles and royalty couldn't.

[12:19] (Flashback) Zora

Now, I wonder what that could be?

[12:22] Dad

Ina, let's take a lunch break.

[12:24] Dad

I'll take care of the afternoon work.

[12:27] Dad

You can go practice your magic if you want.

[12:48] Kaito

You got lucky yesterday,

[12:50] Kaito

but you'll pay for embarrassing me.

[12:54] Kaito

I've come to collect.

[12:57] Kaito

Do you know what this is, peasant?

[13:02] Zora

A magic item?

[13:03] Kaito

Now that I have this...

[13:06] Zora

*Whoa, now... A kid shouldn't
be playing with that.*

[13:10] Kaito

Apologize. That's not too difficult, is it?

[13:13] Kaito

You just need to grovel right there.

[13:16] Ina

I didn't do anything wrong!

[13:18] Kaito

What did you just say?

[13:19] Kaito

You're not going to get off with just a few scratches. Hurry up and—

[13:26] Zora

You dumbass!

[13:42] Zora

That's the second time. Stick to your usual toys, you brat.

[13:51] Ina

You're really strong, huh?

[13:53] Ina

You're not a Magic Knight... are you?

[13:55] Zora

Who knows?

[14:17] Dad

Ina...

[14:21] Noble

So you must be the little thief.

[14:25] Dad

May I help you?

[14:30] Dad

What do you think you're doing to my son?!

[14:33] Noble

See for yourself.

[14:34] Dad

That's... a magic item!

[14:36] Noble

Your son stole it from my villa.

[14:40] Ina

I-I did not!

[14:43] Noble

What are you talking about?
You clearly had the magic item.

[14:49] Ina

Your son took it! I just picked it up after he dropped it!

[14:55] Noble

Is that true, Kaito?

[14:58] Kaito

Don't let him fool you.

You can never trust a peasant.

[15:04] Kaito

You taught me that yourself, Father.

[15:06] Noble

That I did. You're coming with me!

[15:09] Noble

I'm taking you to the royal capital
so they can arrest you

[15:11] Noble

as the burglar that you are!

[15:13] Dad

Ina!

[15:13] Ina

Let go of me! I'm not a thief!

[15:20] Dad

Let go of my son!

[15:23] Noble

And what if I refuse?

[15:25] Dad

I believe my son!

[15:28] Dad

I won't let you take him!

[15:31] Ina

Dad...

[15:35] Noble

You filthy peasant...

You'll pay for your insolence!

[15:40] Ina

Dad!

[15:45] Noble

What?!

[15:49] Ina

Dad! The flowers!

[15:51] Dad

Don't worry.

[15:57] Noble

You wouldn't have to get hurt
if you just knew your place.

[16:14] Dad

That magic...

[16:16] Noble

You'll be wiping off that smug look soon enough!

[16:20] noble

I have proof that your son is a thief!

[16:24] noble

I'll just ask the Magic Knights to deal with it!

[16:27] Zora

Then let's see this so-called proof.

[16:31] Noble

Wh-Who are you?

[16:36] Noble

That robe...

[16:39] Noble

You're a Black Bull!

[16:40] Ina

So he really is...

[16:43] Noble

Perfect timing! I need you to capture these thieves for me!

[16:48] Zora

And I'm telling you to show me proof.

[16:50] Noble

O-Of course!

[16:52] Noble

You saw him take it from the villa, didn't you?

[16:55] Ina

U-Um...

[16:58] Zora

I just happened to be present when your precious little boy

[17:00] Zora

used a magic item to mess with the snot-nosed shrimp here.

[17:05] Zora

After I interceded, I saw him drop it and run off like a coward.

[17:12] Zora

I'm guessing your dad found out the magic item was missing,

[17:15] Zora

so you tried to place the blame on the snot-nosed shrimp.

[17:20] Zora

You're the only thief here.

[17:22] Zora

They say lying is the first step to becoming a thief,

[17:25] Zora

but I guess it was the other way around for you.

[17:28] Zora

You're just the stupid son of a worthless noble.

[17:30] Noble

Is this true, Kaito?

[17:33] Zora

Here's your proof.

[17:36] Noble

Wh-What happened?!

[17:38] Zora

You took it, didn't you?

[17:40] Kaito

Y-Yes! I'm really sorry!

[17:43] Noble

W-Wait, Kaito!

[17:46] Noble

I'll let you off the hook today!

[17:49] Zora

Let them off the hook, my ass!

[17:52] Zora

They say a child is the reflection of his parents.

[17:54] Zora

Clearly, you two are the dictionary definition of that.

[17:58] Zora

I've been sick of nobles for a long time, but you have no right to raise a child!

[18:05] Zora

You're a worthless noble and a failure as a father.

[18:09] Zora

This item is too good for you.

[18:12] Zora

Get moving, or I'll kill you.

[18:16] Noble

Yes, sir!

[18:20] Zora

They even run away the same way.

[18:23] Ina

Dad...

[18:25] Ina

I never knew you could use such powerful magic.

[18:31] Dad

I've failed the Magic Knights Entrance Exam numerous times.

[18:36] Dad

It's embarrassing to say, but this injury came from one of those failures.

[18:42] Dad

But still, I can't give up.

[18:46] Dad

Even while I do my usual work,
I constantly train with my magic.

[18:51] Dad

Because I want to be like my hero.

[18:55] Dad

He also failed numerous times,
but ultimately, he joined the Magic Knights.

[19:00] Dad

I'm sure he worked really hard for it.

[19:04] (Flashback) Zora

Zora was also the child of a peasant,
but he didn't idolize nobles or royalty.

[19:09] (Flashback) Zora

That's because he could do something
nobles and royalty couldn't.

[19:13] (Flashback) Zora

Now, I wonder what that could be?

[19:16] Ina

I figured it out, Cool Mask Guy.

[19:19] Dad

Cool Mask Guy?

[19:21] Ina

The thing Zora was able to do.

[19:23] Zora

Then you should know what you
need to say to your dad, too.

[19:29] Ina

I'm sorry, Dad... for what I said to you.

[19:32] Dad

Ina...

[19:34] Ina

I'm sure you'll be able to join
the Magic Knights someday!

[19:38] Dad

I won't be joining alone.

[19:40] Ina

Huh?

[19:41] Dad

Let's both do our best together, Ina!

[19:44] Ina

Yeah!

[19:49] Ina

By the way...

[19:51] Ina

Why did you even bother with me?

[19:54] Zora

No particular reason.

[19:56] Ina

I see.

[20:00] Ina

I guess you really are a Super Magic Knight.

[20:03] Zora

What?

[20:05] Ina

You're a Magic Knight.

You're wearing a robe, aren't you?

[20:08] Zora

I never got as far as
becoming a Super Magic Knight.

[20:11] Zora

Now, I'm just striving to
become a true Magic Knight.

[20:15] Zora

Just like you.

[20:16] Ina

Yeah! I'll join the Magic Knights someday!

[20:20] Zora

Well, do your best, snot-nosed shrimp.

[20:24] Ina

Yeah!

[20:27] Ina

A rainbow stinkbug!

[20:29] Ina

It reeks!

[20:41] (Flashback) Yuno

I'm the one who'll become the Wizard King.

[20:43] (Flashback) Asta

Nope, it's me!

[20:46] Zora

They're only able to say that because
they truly believe they can.

[20:53] Zora

Just watch, Dad.

[20:55] Zora

I'll make it to this zero stage.

[21:00] Zora

Guess whipping the other Black Bulls
into shape would help with that.

[21:04] Zora

Those jerks are such a handful.

SIGN Petit Clover

[22:42] All

Petit Clover!

SIGN Super Magic Knight Zora

[22:46] Zora

Super Magic Knight Zora!

[22:50] (Flashback) Zora

Boom! The envoy of justice,
the Super Magic Knight Zora!

[22:54] (Flashback) Zora

I'm twelve years old, you know...

[22:56] Zora

And now, I'm 25!

[22:58] Zora

I now have something more
suitable for my age!

[23:01] Zora

Newly sculpted, painted, and fully articulated!

[23:04] Zora

The envoy of justice, Super Magic Knight Zora!

[23:07] Ina

Hey.

[23:08] Zora

Gulp.

[23:09] Ina

So you really do like playing with dolls!

[23:11] Zora

W-Wait, I can explain...

[23:13] Ina

He has a mouth on him,
but he's as good as his word.

[23:16] Ina

This delusion of a warrior who
protects the land from the shadows...

[23:19] Ina

Did you really think that up at your age?

[23:21] Zora

No, that was my dad, Zara Ideale.

[23:23] Ina

Lying is the first step to becoming a thief!

[23:26] Ina

Zara's an amazing Magic Knight!

[23:28] Ina

He'd never think up something so dumb!

[23:31] Zora

I'm not lying!

[23:39] Zora

Well, that was totally out of character.

[23:43] Zora

I'm rather delicate, so I guess I got a

bit sentimental when I went back home.

[23:47] Some

Next time on *Black Clover*, Page 139:

"A Witch's Homecoming."

SIGN Page 138

A Witch's Homecoming

[23:51] Zora

That drunk's going home, too?

Revision #1

Created 2024-02-13 02:28:14 UTC by whimsee

Updated 2024-02-13 02:28:15 UTC by whimsee